Porównanie tłumaczeń Jana 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie może ― świat nienawidzić was, Mnie zaś nienawidzi, gdyż ja świadczę o nim, że ― dzieła jego złe są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie może świat nienawidzić was Mnie zaś nienawidzi ponieważ Ja świadczę o nim że czyny jego niegodziwe jest są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Was świat nie może nienawidzić, Mnie zaś nienawidzi,\* ponieważ Ja świadczę o nim, że jego dzieła są niegodziwe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie może świat nienawidzić was, mnie zaś nienawidzi, bo ja świadczę o nim, że czyny jego złe (są). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie może świat nienawidzić was Mnie zaś nienawidzi ponieważ Ja świadczę o nim że czyny jego niegodziwe jest (są) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Was świat nie może nienawidzić. Mnie nienawidzi, ponieważ Ja świadczę o niegodziwości jego czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Świat nie może was nienawidzić, ale mnie nienawidzi, bo ja świadczę o nim, że jego uczynki są złe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie możeć was świat nienawidzieć, ale mnie nienawidzi; bo ja świadczę o nim, iż sprawy jego złe są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie może was mieć świat w nienawiści, ale mnie ma w nienawiści, że ja świadectwo wydawani o nim, iż sprawy jego są złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Was świat nie może nienawidzić, ale Mnie nienawidzi, bo Ja o nim zaświadczam, że złe są jego uczynki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świat nie może was nienawidzić, lecz mnie nienawidzi, ponieważ Ja świadczę o nim, że czyny jego są złe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Świat nie może was nienawidzić, Mnie zaś nienawidzi, ponieważ Ja świadczę o nim, że jego czyny są złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Was świat nie może nienawidzić - Mnie zaś nienawidzi, gdyż Ja poświadczam, że jego dzieła są złe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Was nie może świat nienawidzić, mnie nienawidzi, bo ja świadczę przeciwko niemu, że jego uczynki są zepsute. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świat nie może was nienawidzieć, ale mnie nienawidzi, ponieważ oskarżam go o złe czyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Was nie może świat nienawidzić, a Mnie nienawidzi, bo Ja daję świadectwo, że jego uczynki są złe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світ не може вас ненавидіти. Мене ж він ненавидить, бо я свідчу про нього, що його діла злі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie może ten naturalny ustrój światowy nienawidzić was; mnie zaś nienawidzi, że ja świadczę około niego, że te wiadome dzieła jego złośliwe jako jedno jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Świat nie może was nienawidzić, ale mnie nienawidzi, gdyż ja o nim świadczę, że jego czyny są złe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Świat nie może was nienawidzić, ale nienawidzi mnie, bo ja wciąż mówię mu, jak niegodziwe są jego drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Świat nie ma powodu was nienawidzić, ale mnie nienawidzi, ponieważ ja o nim świadczę, że jego uczynki są niegodziwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Świat nie ma powodu, aby was nienawidzić. Mnie nienawidzi, bo ujawniam jego złe czyny. |

1. 1) <x>500 15:18-19</x>; <x>500 17:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)